

Китайский язык настолько отличается от русского, что существует даже такой фразеологизм – «китайская грамота», означающий что-то заумное, сложное и непонятное. На самом деле грамматика китайского языка проста и логична. Однако есть, конечно, нюансы. Почему никто не знает точного количества иероглифов в китайском, в чем проблема онлайн-переводчиков и как запомнить все эти черточки, домики и закорючки? Переводчик с китайского Анастасия Герловская отвечает на вопросы о своей работе.

# ЯЗЫК

## ДО КИТАЯ ДОВЕДЕТ

### ИТАК, ХОЧУ СТАТЬ ПЕРЕВОДЧИКОМ. С ЧЕГО НАЧАТЬ?

– Однозначно с роликов о китайском языке на YouTube. Можно даже пересмотреть выпуски «Орла и решки» для лучшего понимания культуры. Думаю, перед тем как попробовать что-то новое, нужно убедиться, что тебе это точно подходит. Очень важно некоторое время уделить знакомству с китайским языком, хотя мой опыт идет вразрез с тем, что я сейчас рекомендую. В моем детстве китайский не был в числе популярных иностранных языков для изучения. Помню, как в 7-м классе я взяла у брата книгу для поступающих с перечислением всех вузов нашей страны. На первых же страницах увидела БГУ и факультет международных отношений, а дальше было все как в тумане. Понятия не имела, чему меня там научат, но почему-то очень хотела оказаться именно на этом факультете. Забавно, что как раз в тот момент я подумала: хм, а неплохо бы выучить китайский... Когда уже после поступления нужно было определиться с иностранными языками, написала папе, попросила совет, на что он ответил: «Слушай себя». И я вспомнила, что когда-то уже выбрала для себя китайский. Прислушалась к интуиции и ни разу не пожалела.

### ЗАЧЕМ УЧИТЬ ЯЗЫКИ, ЕСЛИ ЕСТЬ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ?

– Хоть искусственный интеллект и становится умнее с каждым днем, я верю, что «обесчеловечить» профессию переводчика невозможно. Машина никогда не передаст интонацию, не считает эмоции. А это именно то, что делает переводчика (помимо знаний) востребованным.

### GOOGLE-ПЕРЕВОДЧИК – НОРМ?

– Если мы говорим о китайском языке, то нет, не норм. В моей работе было огромное количество случаев, когда китайские студенты приходили ко мне с результатами «работы» такого переводчика. Например, «табель успеваемости» Google переводит словом «стено-

грамма». Конечно, элементарные слова там проверять можно, но о качестве будете судить уже по реакции носителей языка.

### ВЫУЧИТЬ КИТАЙСКИЙ В БЕЛАРУСИ РЕАЛЬНО?

– Я бы переформулировала вопрос. Начать учить – да. Однако полноценно выучить китайский язык можно только в среде, где все будут говорить исключительно по-китайски. Я провела год в Шанхае и только там поняла, что такое китайский язык, прониклась культурой и ценностями страны, но главное – начала чувствовать язык и понимать его. За четыре года в университете сделать это невозможно.

### СКОЛЬКО ИЕРОГЛИФОВ НУЖНО ЗНАТЬ, ЧТОБЫ СВОБОДНО ОБЩАТЬСЯ?

– Мне, кстати, часто задают этот вопрос. Однозначного ответа нет. Никогда не считала, сколько иероглифов выучила за эти годы. Считается, что для сдачи экзамена на знание китайского языка на уровень 5 (HSK 5) необходимо знать 2500 иероглифов. Я бы понизила эту планку до 1500.

### КОНФУЦИЯ В ОРИГИНАЛЕ ЧИТАЛИ?

– Надеюсь, до этого не дойдет. А если серьезно, то, возможно, когда-нибудь начну читать книги на китайском, но вы же понимаете, что это совершенно другой, более сложный язык, поэтому пока ограничиваюсь только фильмами. Смотрю все: и американские с китайскими субтитрами, и китайские. Из них можно узнать много крутых сленговых фраз, а потом ходить и ждать, когда в жизни подвернется удачный момент, чтобы их кому-то сказать.

### КАКИЕ ЕСТЬ ЛАЙФХАКИ ПО ТРЕНИРОВКЕ ПАМЯТИ?

– Моторная память – наше все. Много пишите, и будет вам 1500 иероглифов в копилку.

### Справка «ЗН»

Анастасия Герловская – переводчик-референт со знанием двух иностранных языков, ведущий специалист по международным связям Белорусского государственного университета культуры и искусств. Родилась в 1998 году в Гомеле. В 2015-м поступила на бюджетное отделение факультета международных отношений БГУ, окончила его в 2020-м. В том же году начала работать в БГУКИ. Выиграла грант от правительства Китайской Народной Республики на годовые языковые курсы в Шанхае.

### ЗАЧЕМ УЧИТЬ КИТАЙСКИЙ, ЕСЛИ Я НЕ СОБИРАЮСЬ В КИТАЙ?

– Вы в Китай не собираетесь, но он уже выдвинулся к нам. Английский тоже все учат со школы, однако мало кому удается реально посетить Великобританию или США. Китайский язык сейчас востребован так же, как и китайский юань, это если говорить о перспективах. Можете учить китайский хотя бы для того, чтобы спорить с продавцами на AliExpress. Также полезно.

### ЧТОБЫ ПИСАТЬ И ОБЩАТЬСЯ НА КИТАЙСКОМ, НЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ЗНАТЬ ИЕРОГЛИФЫ. КАК ТАКОЕ ВООБЩЕ ВОЗМОЖНО?

– Внесу корректировку: писать без знания иероглифов нельзя. Чтобы говорить на китайском, иероглифы можно оставить за скобками. Доказательство тому – звезда TikTok Александр Зубарев. Можно выучить само слово (пиньинь) и его тон (интонацию). Читать и писать вы не сможете, но жить и общаться – вполне.

### ЗАЧЕМ В КИТАЙСКОМ 100 ТЫСЯЧ ИЕРОГЛИФОВ, ЕСЛИ ИХ ВСЕ РАВНО НИКТО НЕ ИСПОЛЬЗУЕТ?

– Для меня китайский язык как океан. Можно хоть сто лет изучать, но все равно до конца не освоишь. Дело

в том, что китайский – язык очень древний, большинство иероглифов давно устарели и используются крайне редко. В русском, кстати, ситуация похожая.

### КАК ЗАПОМНИТЬ ВСЕ ЭТИ ЧЕРТОЧКИ И ДОМИКИ?

– Сложно, но потом это превращается в своеобразный урок медитации. Сначала ты удивляешься привыканию к этим черточкам и домикам, а затем доводишь процесс запоминания до автоматизма и даже не замечаешь этого. Сколько тетрадок я исписала, пока учила иероглифы, сосчитать невозможно!

### ГРАММАТИКА ИЛИ ПРОИЗНОШЕНИЕ – ЧТО СТРАШНЕЕ?

– Конкретно для меня произношение. В грамматике всегда можно как-то выкрутиться, переформулировать, сделать предложение проще и понятнее, разделить на части... Если хромает произношение, можно все сказать грамматически правильно, а тебя все равно не поймут. В китайском языке четыре тона и свои особенности произношения, со старта это действительно может напугать.

### КАК НЕ ЗАБЫТЬ ТО, ЧТО ВЫУЧИЛ?

– Практика. Это касается всех языков: больше говори, читай, общайся. Можно найти друга по переписке, который тоже учит китайский, или даже парня либо девушку из Поднебесной, но этот вариант, конечно, подходит далеко не всем.

Юлиана ЛЕОНОВИЧ, leonovich@sb.by,  
фото из личного архива Анастасии Герловской

